

试论医学英语专业词汇的翻译方法与技巧

张 燕

(长治医学院 外语教学部, 长治 046000)

摘要: 作为专门用途英语 (ESP) 的一个分支, 医学英语要求学习者能准确完整地翻译医学英文文献以供自身学习和提高使用。就医学本科生而言, 能够正确处理医学英语专业词汇的英译汉, 成为教学的一个重点。结合目前所使用教材, 对医学院学生在医学英语专业词汇翻译的方法与技巧培养方面进行探讨, 指出掌握构词法知识、结合语境选择释义、注重积累专业词汇、对词汇进行相应医学化翻译和加强专业知识学习, 都有助于医学英语翻译水平的提高。

关键词: 医学英语; 专业词汇; 翻译

中图分类号: H 315.9

文献标志码: A

文章编号: 1009-895X(2015)01-0010-04

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.2015.01.002

The Techniques and Skills of Technical Words Translation in Medical English Learning for Medical Students

Zhang Yan

(Foreign Language Department, Changzhi Medical College, Changzhi 046000, China)

Abstract: Medical English is a branch of English for Specific Purposes (ESP), and it requires the learners to translate the English literatures of Medicine correctly and perfectly. For college medical students, how to translate the Medical English technical words into Chinese properly becomes an important objective in Medical English teaching. The cultivation of techniques and skills of technical words translation in Medical English was discussed as illustrated by some examples from the textbook, and this will be helpful to the improvement and practical application of Medical English translation.

Keywords: Medical English; technical word; translation

一、从 ESP 到翻译“信达雅”

医学英语作为专门用途英语 (English for Specific Purposes, ESP) 的一个重要分支, 已经成为许多医学院校大学英语教学中的一个重要组成部分, 得到越来越多的重视。作为英语课程, ESP 的重要特征之一是强调从专业的需求出发, 探求一种

英语与专业相结合的方式。它以实用为导向, 以学生需求为中心, 与学生未来职业密切相关^[1]。就医学本科生而言, 未来从事与医学相关的工作, 最常见的就是成为医生。医生除了看好病, 参加国际会议与外国同行交流之外, 还需要读文献、进行科学研究。因此, 医学英语这门课程对医学院学生在校期间的基本要求之一即能将医学英文文献较为准确完整地翻译成中文, 供自身学习提高使用。而词

收稿日期: 2014-12-12

作者简介: 张 燕 (1981-), 女, 助教。研究方向: 医学英语。E-mail: 541756901@qq.com

汇是构成语篇的最基本单位,所以医学英语专业词汇的英译汉成为医学英文文献翻译时的基础和关键;如何将这些专业词汇进行恰当的翻译,所需要的方法和技巧也成为教学的重点。

有关翻译原则的“信达雅”三字早在东汉末年支谦写的《法句经序》的“美言不信,信言不美”、“今传胡义,实宜径达”、“仆初嫌其辞不雅”这三句话中得以体现^[2]。中国近代著名翻译家严复也曾提出“译事三难:信、达、雅,求其信已大难矣,顾信矣不达,虽译犹不译也,则达尚焉”。医学生学习医学英语,最基本的要求即能将英文原版教材或论著、文献等进行准确而顺畅的翻译,以帮助自身学术与科研能力的提高。但是要达到所谓的“信达雅”标准,不仅需要翻译者有较高的专业水平和文学素养,还需要长期的实践与积累。笔者作为学医出身的医学英语教师,虽然在这个岗位已多年,许多方面还很欠缺,在翻译时很多时候会感到“词穷”,找不出合适、美好的语言来与原文对应。因此,笔者对医学院学生在校学习的要求初步定位为能够“信”,即要忠实于原文,其次对于有能力者再求能“达”,能“雅”。

根据笔者的教学经验,再结合所使用教材,本文就医学院学生学习专业英语时对专业词汇英译汉所需的一些基本方法与技巧培养进行初步探讨与总结,以期对提高自身教学水平、提高学生学习兴趣、促进医学英语的实际应用产生良性作用。

二、医学英语专业词汇英译汉的方法与技巧

根据医学英语中词汇的特征,再结合句法和语篇等方面的特点,笔者认为医学院学生在对专业词汇进行英译汉时应该注重以下方法与技巧的培养。

(一) 掌握英语词汇的构词法知识是基础

在医学英语单词学习中,涉及的构词法知识点包括词汇的基本构成(每个单词可划分为几部分词素),构成一个单词各部分词素的意思,以及拼写时的规则(如何将各部分词素组合在一起正确拼写出一个单词)等。而在词汇翻译时,尤其需要提到的是词素(如词根、词缀)的意思。词素翻译法在医学英语翻译中广为使用,长治医学院使用的医学英语教材,每章的Section A 介绍的就是

与该章内容相关的词素知识,在教学中也作为一个重点进行讲授和练习。据统计,大约有75%的医学术语含有希腊语或拉丁语的词素^[3]。由于词素的构词能力非常强大,而常用的词素也就几百个,所以如果记住这几百个词素,就可以不借助专业词典而理解大多数包含这些词素的专业词汇。

例如,如果已知词素leuk(o)表示“白”,在做翻译时,碰到以下含有该词素的单词,如leukocyte, leukocytosis, leukopenia, leukemia, leukoplakia,就可以根据所掌握的词素含义知识或结合上下文,得出以上单词分别表示:“白细胞”、“白细胞增多症”、“白细胞减少症”、“白血病”、“粘膜白斑病”。这种方法可以帮助学生轻松掌握大量的基本词汇,翻译时省时省力。

但是,在翻译过程中,还要注意有少数词素可能同形异义,如:myosis译为“瞳孔缩小”,而非“肌病”(尽管my-表示“肌、肌肉”);trachoma译为“沙眼”,而非“气管肿瘤”(尽管trache-表示“气管”)^[4]。

(二) 对同一单词的翻译需结合语境,恰当选择释义

一个单词往往不止一个释义,医学英语的专业词汇也是如此。比如“femoral”可以表示“股骨的”,也可以表示“大腿的”,在具体翻译时,需要结合上下文,选择合适的释义,才能避免引起理解误差。

例如,笔者所在院校所使用的医学英语教材中,在介绍内分泌系统(The Endocrine System)的章节中,讲到垂体(pituitary gland)部分时课文中有一句话:“Hyposecretion of ADH results in diabetes.”课文后的单词表中将diabetes解释为“糖尿病”,书后所附参考译文将该句翻译为“制尿激素分泌不足会导致糖尿病”。由于笔者为医学专业出身,在备课时感觉这一翻译与自己所学医学知识严重不符。因此,通过网络进行查询,发现在“爱词霸在线词典”diabetes搜索页面中的“行业释义”里,将其解释为:糖尿病,多尿症,以尿量分泌过多(多尿症)为特征的疾病总称,如糖尿病和尿崩症,当单独应用此术语时,指糖尿病。所以,在讲课时,将diabetes的另外一个释义,即“尿崩症”放回原文,整句翻译为“抗利尿激素分泌不足会引起多尿症”,从而使得翻译通顺合理,学生也不再有疑问。

再如,在同一本教材另一篇介绍高血压(Hypertension)的课文中,有这样一句话:“In reality, however, the major abnormality in most cases of well-established hypertension is increased by total peripheral resistance caused by abnormally reduced arteriolar radius.”在该课的文后单词表中附注“arteriolar radius, 桡骨小动脉”。按照此释义,该句可理解为:“大多数高血压是由于桡骨小动脉异常减少所导致的总外周阻力增加引起的。”这样的释义使得学医的笔者和学生们百思不得其解,难道医学上对于高血压的成因出现了不同的解释吗?后来,在给学生们补充全身常见骨的名称时,提到人体前臂的两块长骨中其中一块为“桡骨”,其对应的英文单词为“radius”,这个单词还有“半径”的意思。联想到后面的释义,上述疑惑就迎刃而解了:“高血压是由于小动脉半径异常降低而导致总外周阻力升高引起的”,才是对该句中高血压成因的合理解释。

由此可见,医学英语在英译汉时,确实需要结合语境来选择单词的合理解释,才不会引起理解错误。

(三) 注重积累专业英语词汇,尤其是缩略语

相信每一位医学专业的学习者或从业者都有类似的经历,即遇到一些医学专业英语名词而不了解其对应的中文意思,尤其是医学院学生在考前复习应对名词解释之类的题型时,都会翻出相应的医学专业书本,通过书后附录部分的“中英文名词索引”进行查询,迅速找出其对应的中文含义,以及相关的章节页码,返回去复习以巩固。事实上,医学院学生在专业英语词汇学习中应该注重学习和积累专业书籍附录中有关本专业或学科常用的专门术语和基本概念的英文词汇,尤其是缩略语形式,因后者更容易记忆。

例如Anatomy表示“解剖学”,Physiology表示“生理学”,Pathology表示“病理学”;ECG代表“心电图”,全拼为“electrocardiogram”;GH代表“生长激素”,全拼为“growth hormone”;AF代表“心房颤动”,全拼为“atrial fibrillation”;AIDS音译为“艾滋病”,也称“获得性免疫缺陷综合征”,全拼为“Acquired Immunodeficiency Syndrome”。

对于这些基本专业英语词汇和缩略语,医学院学生们如果从入学的第一门专业课学习开始就极其重视,到大三学习医学英语时,就已经完成了大量的专业英语词汇积累,从而节省了记忆词汇的时间,

轻松打败专业英语学习上词汇记忆这只“拦路虎”,间接提高了学习兴趣,而且在做英译汉时,也可以大大减少查词典的次数,提高翻译效率。

(四) 对普通词汇进行医学化翻译

有些词汇在专业英语中会有和通用英语中完全不同的释义,同样一个词用于医学英语时会被赋予特殊的意义,在翻译时需要注意,才能更贴切地表达原文的意思。

例如,condition这个单词,普通英语中常表示“条件、情况”,但在句子“The loss of calcium from bones is one of the factors related to a condition called osteoporosis”中,应该将condition译作“疾病”,此句可译为:“骨钙的流失是骨质疏松症的相关因素之一。”同样,一篇课文的标题为“Clinical and Pathological Conditions of the Digestive System”,其中的condition也应译作“疾病”。

再如,labor通常理解为“劳动、劳工”,而在课文句子“For example, during labor, the muscle contractions that push the baby through the birth canal become stronger and stronger by means of a positive feedback mechanism that regulates secretion of the hormone oxytocin”中,labor应该翻译为“分娩、生产”,整句可翻译为:“例如,分娩时,通过调节催产素分泌的正反馈调节机制,使得推动胎儿通过产道的肌肉收缩越来越强。”

因此,医学院学生应该注重积累这些在专业英语中意义与普通应用时截然不同的词汇,如表示“居民”的resident在医学英语中变为“住院医师”,表示“冒号”的colon变为“结肠”,表示“萧条、沮丧”的depression变为“抑郁症”,表示“集中、专注”的concentration变为“浓度”,表示“亲密关系”的affinity变为“亲和力”,等等。翻译时,只有将这些词汇进行合理的医学化解释,才不会贻笑大方。

(五) 区分同音异形异义词汇,防止因记忆误差造成翻译错误

笔者在医学英语的教学中发现有些词汇发音完全相同,但是拼写和意思却完全不一样。如果因为粗心没有记忆清楚,在翻译时就会引发失误,造成误解。

例如,mucous与mucus两词,发音同为[ˈmju:kəs],但前者表示“粘液的”,为形容词,而后者意

为“粘液”,是名词。再比如: ileum 和 ilium, 均读作 [ˈɪlɪəm], 前者表示“回肠”, 而后者意思是“髌骨”。同样, 还可以用教材中出现的 humerus 这个词来举例, 它和普通英语中常用的词汇 humorous (幽默的) 发音相同 ([ˈhju:mərəs]), 但它的意思是“肱骨”。

对于类似词汇, 建议医学院学生注意对其归纳总结, 并在初次学习时就记牢, 防止在今后的应用中出现差错。

(六) 加强专业与非专业知识的学习, 提高翻译素养

卢思源教授曾经提出, 编审 ESP/EST 的词典和教材时, 要求编者既要精通英语语言, 也要熟悉与书中内容有关的专业知识, 从这个角度看, 最理想的编者应当是博学的“复合型人才”。还指出, 从翻译成品的质量看, 掌握了专门用途外语和某些学科专业知识的译者, 其译作大都是上品, 符合客户的要求, 反之, 只懂普通外语缺乏专业知识的译者, 其译作往往令人难以卒读^[5]。可见, 既有良好的英语功底, 又有扎实的专业知识, 可以成为专业英语翻译的“复合型人才”。医学院学生们如果能在学好专业知识的同时, 努力提高自身的英语水平, 就有希望成为这种人才。

例如, “Examples of short bones are the wrist and ankle bones” 这句话, 教材中所附译文为“典型的短骨是腕骨和踝骨”。将 ankle bones 翻译为“踝骨”, 且不论是印刷错误还是编者本身缺乏医学知识(因为 ankle 意为“踝”, 可能印刷中错为“踝”)所致, 学生在学习时应该结合自身已有医学知识(医学中并没有“踝骨”这一说法, 解剖学中将脚踝部单侧7块短骨统称为“跗骨”)来进行判断和翻译。可是课堂上也有学生将其译为“踝骨”, 可见这些学生对大一所学的解剖学知识掌握得并不准确、牢固。

再如, 教材将“Examples of long bones include bones of the thighs, legs, toes, arms, forearms, and fingers” 译为“长骨包括大腿、小腿、足趾、上臂、前臂和手指等部位的骨”。从这句话的翻译, 可以发现, leg 和 arm 都具有了和它们在普通

英语中不同的涵义: leg 指“小腿”, arm 指“上臂”; 此外, 在 arm 和 forearm 的翻译上, 首先根据词素知识看出 fore-表示“在前部, 在前”, 所以 forearm 为“前臂”, 那么 arm 只能译为“上臂”。可是有些学生由于医学知识学得不扎实, 直接将后者译为“后臂”, 以与“前臂”将呼应, 殊不知医学上根本就没有“后臂”这一概念。

所以, 医学院学生应该在平时的学习中准确把握和积累相关专业术语, 打牢专业知识基础, 与此同时, 要牢记, 翻译医学英语文章的三要素是: 精确、简练和清晰。这样, 才能在今后的专业英语学习与翻译过程中加以正确应用, 同时努力提高自身英语水平, 争当卢思源教授要求的博学的“复合型人才”。

三、结束语

总之, 医学英语对于医学院学生今后的职业生涯有重要的作用, 对英文医学文献进行翻译时, 不仅要做到具有科学性, 还应该努力实现艺术性。医学生作为翻译的初级入门者, 在医学英语学习中进行专业词汇的英汉翻译时, 要进行以上几种方法和技巧的强化训练, 要做日常学习中的“有心人”, 从入学时就养成在平时的医学专业课程学习中注重积累专业英语词汇的好习惯, 使医学英语的学习真正成为“本能”, 才能在医学英语的英译汉以及更进一步的综合应用输出方面不断提高, 真正“学为所用”。

参考文献:

- [1] 邓志勇, 倪蓉. ESP 的历史、现状与前景[J]. 上海理工大学学报(社会科学版), 2013, 35(3): 185-189.
- [2] 牛喘月. 谈谈中医英语翻译研究者的基本素养[J]. 中西医结合学报, 2004, 2(4): 314-317.
- [3] 李春梅. 医学英语的特点及翻译[J]. 河北职工医学院学报, 1999, 16(4): 59-60.
- [4] 李洪伟. 医学英语词汇记忆法[M]. 南京: 南京大学出版社, 2012.
- [5] 卢思源. ESP/EST 纵横谈[J]. 上海理工大学学报(社会科学版), 2011, 33(2): 83-89.

(编辑: 朱渭波)